

Anton Retzel (* um 1724)

La pastorella al prato

Arie der Lena aus dem 2. Akt von *Il filosofo di campagna*

herausgegeben von Burkard Rosenberger und Harald Schäfer



Papier. Klänge

Musikalische Kostbarkeiten aus westfälischen Sammlungen

Retzel, Anton: *La pastorella al prato* : Arie der Lena aus dem 2. Akt von *Il filosofo di campagna*

herausgegeben von Burkard Rosenberger und Harald Schäfer

Universitäts- und Landesbibliothek Münster, 2018. Edition Papier.Klänge, Heft 28

Version: 01.08.2018

Kaum etwas ist über den um 1724 in Braunschweig geborenen Fagottisten, Komponisten und Kapellmeister Anton Retzel bekannt. Von den 20 im *Répertoire International des Sources Musicales* nachgewiesenen Werken Retzels wird der weitaus größte Teil – 14 Arien für Sopran und ein begleitendes Tasteninstrument (Cembalo oder Fortepiano) – in der Fürst zu Bentheimschen Musikaliensammlung Burgsteinfurt aufbewahrt. Sämtliche dieser Arien sind ausschließlich hier überliefert, und zwar in einer Sammelhandschrift, die aufgrund mehrerer Eintragungen des Kopisten auf das Jahr 1771 datiert werden kann. Der Text für die vorliegende Arie *La pastorella al prato* entstammt dem Drame giocoso *Il filosofo di campagna* von Carlo Goldoni (1707–1793), dessen Erstvertonung von Baldassare Galuppi (1706–1785) am 26. Oktober 1754 in Venedig uraufgeführt wurde. Aufgrund dieser Tatsache sowie angesichts des Entstehungszeitpunkts der Burgsteinfurter Sammelhandschrift lässt sich die Komposition Retzels auf den Zeitraum zwischen 1754 und 1771 eingrenzen.

Ganz offensichtlich war der Kopist der Burgsteinfurter Quelle des Italienischen nur mangelhaft mächtig, denn anders sind die vielen unsinnigen Verfälschungen seiner Textfassung gegenüber dem italienischen Original nicht zu erklären. Für die vorliegende Ausgabe wurde deshalb anstelle der fehlerhaften Textfassung der Editionsvorlage die der Erstvertonung Galuppis verwendet. – In der Editionsvorlage ist der Part des begleitenden Tasteninstruments in dessen solistischen Passagen auch in der rechten Hand ausgeführt, während in den die Sopranstimme begleitenden Passagen lediglich die Bassstimme notiert ist. Um auch hier eine harmonisch vollständige Begleitung zu ermöglichen, haben die Herausgeber an diesen Stellen eine Bezifferung hinzugefügt.

QUELLEN

Aria di Retzel. Fürst zu Bentheimsche Musikaliensammlung Burgsteinfurt (D-BFb, Depositum Universitäts- und Landesbibliothek Münster), A-ri 16 (Nr. 2).

Bibliographischer Nachweis: <https://opac.rism.info/search?id=450028968>

Goldoni, Carlo: *Il filosofo di campagna* : Drame giocoso per musica di Polisseno Fegejo pastor arcade, da rappresentarsi nel Teatro Grimani di S. Samuele l'autunno dell'anno 1754. Musica di Baldassare Galuppi. – Venezia : Fenzo, 1754.

Neuausgabe von Dario Zanotti: <http://www.librettidopera.it/zpdf/filcam.pdf>

Goldoni, Carlo: *Il filosofo di campagna* : Drame di tre atti per musica. Rappresentato a Madrid l'anno 1760. – In: Goldoni, Carlo: *Drammi giocosi per musica del sig. Carlo Goldoni*. Tomo nono. – Venezia : Zatta, 1795.

Digitale Version: <http://atena.beic.it/webclient/DeliveryManager?pid=5936189>

La pastorella al prato

Anton Retzel (* um 1724)

La pastorella al prato
col gregge se ne va,
con l'agnellino a lato
cantando in libertà.

*Die Schäferin geht auf der Weide
mit ihrer Herde einher,
ein Schäfchen an der Seite
singt sie frei und unbeschwert.*

Se l'innocente amore
gradisce il suo pastore,
la bella pastorella
contenta ognor sarà.

*Wenn ihre unschuldige Liebe
ihrem Schäfer willkommen ist,
wird die schöne Schäferin
allzeit glücklich sein.*

Aria. Siciliano

Sopran

Cembalo /
Fortepiano

12

La pa - sto - rel - la al pra - to col greg - ge se - ne

6 6/4 3 6/4 6 6/4 6 6/4 5/3 9/7 9/7 8 7

16

va, con l'a - gnel - li - no a la - to can - tan - do in li - ber -

4 6/4 6 6/4 6/4 6/4 6 6/4 5/3 7

20

tà, con l'a - gnel - li - no a la - to can - tan - do in

4 3 9 7 6/4 5/3 6 7 7/3

24

do in

7/3

27

li - ber - tà. La pa - sto - rel - la al pra - to col

31

greg - ge se - ne va, con l'a - gnel - li - no a la - to can -

35

tan - do in li - ber - tà, can - tan - do in li - ber -

39

tà, can - tan - do in

42

li - ber - - tà.

45

48

La pa - sto - rel - la al pra - to col

52

greg - ge se - ne va, con l'a - gnel - li - no a la - to can -

56

tan - do in li - ber - tà, can - tan - do in li - ber -

6 6 $\frac{7}{5} 2$ 6 4 6 $\frac{6}{5}$ 6 6

59

tà.

$\frac{7}{5} 2$ 8 3 7 3 6 4

62

La pa - sto - rel - la al pra - to col greg - ge se - ne

5 3 6 6 6 $\frac{9}{7}$ 8 7

66

va, con l'a - gnel - li - no a la - to can - tan - do in li - ber -

4 6 4 6 6 6 6 $\frac{9}{7}$ 8 7

70

tà,

6

73

can - tan - do in li - ber - tà, can - tan - do in

6 6 4 3 6

77

li - ber - tà, can - tan - do in li - ber - tà.

4 3 7 6 4

81

85 *Fine* Se l'in - no - cen - te a - mo - re gra -

89 di - sce il suo pa - sto - re, la bel - la pa - sto - rel - la, pa - sto -

93 rel - la con - ten - ta o - gnor sa - rà,

96 con - ten - ta o - gnor sa - rà. *Da Capo*